

SCHRIFTENVERZEICHNIS VON CZESŁAW KAROLAK

(Stand: Januar 2017)

Monographien — editorische Schriften — akademische Lehrwerke

- (1986) *Die Poetik des Vorurteils. Untersuchungen zum Fremdstereotyp im westdeutschen Roman der fünfziger Jahre* (Seria Filologia Germańska, 26). Poznań: Wydaw. Naukowe UAM, 252 S.
- (1989) *Dem Frieden entgegen. Ein Lesebuch mit 100 Texten aus fünf Jahrhunderten*. Hrsg. vom Internationalen Deutschlehrerverband (Co-Ed.: R. Zellweger, E. Batley, H.-W. Grüninger, L. Richter, J. Weisz). Leipzig: Enzyklopädie; München: Langenscheidt. 176 S.
- (1993) *Niemcy o sobie. Naród – państwo – „charakter narodowy” w oczach intelektualistów niemieckich*. Wybrał i wstępem opatrzył... Poznań: Instytut Zachodni. 332 S.
- (1997) *Kulturatlas Polen* (multimediale Ausgabe) (Mitverf.: E. Aimée, J. Tatarska, N. H. Weber et al.). Gotha: Klett-Perthes.
- (1997) *Kulturatlas Musik: Polen* (Mitverf.: J. Tatarska) Gotha: Klett-Perthes. 28 S. + Audio-CD.
- (1998) *Zum Beispiel Sachsen-Anhalt. Deutsch mit authentischen Hörtexten* (Mitverf. u. Mithrsg.: M. Grzywacz, K.-D. Hansch, G. Hartung, P. Jankowiak & V. Wein). 2 Bde. Warszawa: Wydaw. Szkolne i Pedagogiczne. 90, 71 S.
- (1999) *Dydaktyka literatury wobec potrzeb nauki języka w warunkach obokulturowych*. Poznań: Wydaw. Naukowe UAM. 184 S.
- (2000) *Cenzura w Niemczech w XX wieku. Studia, analizy, dokumenty* (Poznańska Biblioteka Niemiecka, 9). Poznań: Wydaw. Poznańskie. 475 S.
- (2007/2015) *Dzieje kultury niemieckiej*. (1./2. Aufl.). (Mitverf.: H. Orłowski & W. Kunicki). Warszawa: PWN. 572/606 S.
- (2007) *„Schuhnummer oder Leben“: Beiträge zum kinder- und jugendliterarischen Schrifttum*. Hrsg. von E. Białek und Cz. Karolak. Dresden: Neisse; Wrocław: Atut. 429 S.
- (2009/2010) *Quellentexte zur deutschsprachigen Literaturgeschichte*. (Co-Ed.: H. Orłowski; Hrsg. der einz. Bde.: I – K. Dzikowska, II – R. Dziergwa, III – M. Wojtczak, IV – I. Sellmer, V – H. Orłowski, S. Piontek, E. Pytel, B. Rowińska-Januszewska & J. Krauze, VI – St. H. Kaszyński). 6 Bde. Poznań: Wydaw. Poznańskie. 2205 S.

- (2014) *Ungeduld der Erkenntnis. Eine klischeewidrige Festschrift für Hubert Orłowski*, hrsg. von W. Bialik, Cz. Karolak & M. Wojtczak. Frankfurt a. M.: Lang. 336 S.

Beiträge in Zeitschriften / Sammelbänden

- (1968) Konflikt ojciec-syn jako autobiograficzny motyw w twórczości Franza Kafki. In: *Biuletyn Kół Naukowych UAM. Referaty zgłoszone na uczelnianą sesję „Kola naukowe o sobie”*, 18.-19.05.1968 (S. 39-47). Poznań: Rada Uczelniana ZSP.
- (1976) Zu den Kategorien des Engagements in der Literatur der BRD der 60er Jahre. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 4, 425-431.
- (1978) I Ogólnopolska Olimpiada Języka Niemieckiego (Mitverf.: M. Drażyńska-Deja & W. Pfeiffer). *Języki Obce w Szkole*, 4, 219-222.
- (1979) Autothematische Motive in der Lyrik der DDR. *Studia Germanica Posnaniensia*, VIII, 135-142.
- (1981) Das metaliterarische Selbstverständnis westdeutscher Autoren. *Germanistische Dissertationen in Kurzfassung* (Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe B, Bd. 6, Nr. 233). Bern: Lang. 6 S.
- (1981) Zur Sprachreflexion in der Lyrik der DDR. In W. Steinberg (Hrsg.), *Funktion der Sprachgestaltung im literarischen Text* (Kongreß- und Tagungsberichte der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Wissenschaftliche Beiträge, 52), S. 134-141.
- (1982) Der zukunftspolitische westdeutsche Roman. Ansätze zur Konstituierung und kritischen Validierung des Begriffs ‚autoritäre Geschichtsauffassung‘. *Studia Germanica Posnaniensia*, X, 3-27.
- (1982) Chorągwie przestały łopotać. Nowe oblicze liryki NRD lat siedemdziesiątych. In H. Orłowski (red.), *Współczesna literatura NRD. Szkice* (S. 60-70). Poznań: Wydaw. Poznańskie.
- (1982) Na coraz szerszym marginesie twórczości. Pozaliterackie wypowiedzi pisarzy NRD. In H. Orłowski (red.), *Współczesna literatura NRD. Szkice* (S. 124-142). Poznań: Wydaw. Poznańskie.
- (1982) Literatura RFN z perspektywy lat osiemdziesiątych. *Nurt*, 7, 19-21.
- (1983) Deutschsprachige Literatur in den neuesten polnischen Darstellungen. Ein Überblick über die Problemsituation der Jahre 1979-82. *Studia Germanica Posnaniensia*, XII, 131-139.
- (1983) Socjologia stereotypu a krytyka świadomości potocznej w literaturze RFN. *Przegląd Zachodni*, 3, 63-83.
- (1983) Deutsch mal anders – Entwurf einer Lehrbuchkonzeption (Mitverf.: M. Drażyńska-Deja & W. Pfeiffer). *Glottodidactica*, XVI, S. 69-86.

- (1985) Fantastyka polityczna w powieści zachodnioniemieckiej. In B. Andrzejewski (red.), *Jednostka – społeczeństwo – państwo. Z filozoficznej refleksji nad zagadnieniem władzy* (S. 123-132). Poznań: Wydaw. UAM.
- (1986) Franz Kafka: „Proces” czyli rebelia bezsilności. *Nurt*, 5, 10-13.
- (1987) Die andere Seite der Barrikade. Der spanische Bürgerkrieg aus der Perspektive der Literatur im Dritten Reich. *Germanica Wratislaviensia*, LXXVII, 50-56.
- (1989) Zur Geschichte der Germanistik an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań. *Skamandros*, 355-368.
- (1990) Treści krajoznawcze w nauczaniu języka niemieckiego w Polsce. *Neofilolog*, 2, 65-70.
- (1990) Deutsche Literatur nach dem Dritten Reich. Die fünfziger Jahre im „toten Winkel“ der Geschichte. *Studia Germanica Posnaniensia*, XIV, 81-104.
- (1990) Feindbilder und Vorurteile in den Ost-West-Beziehungen. In K.-D. Mende & H.-F. Rathenow (Hrsg.), *Feindbilder und Vorurteile im Ost-West-Verhältnis. Ergebnisse des 4. Internationalen Workshops zur Friedenspädagogik in Berlin (West)* (S. 23-28). Berlin: Univ.-Bibl. der TU.
- (1991) Zum Problem kommunikativer Didaktisierungsmöglichkeiten literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht. *Studia Germanica Posnaniensia*, XVII/XVIII, 181-187.
- (1991) Zur Geschichte der Abteilung für Methodik und Didaktik DaF. *Studia Germanica Posnaniensia*, XVII/XVIII, 31-34.
- (1992) Deutschlehrwerke in Polen vor kulturelrelativierenden Aufgaben. *Lingua ac communitas*, 1, 119-127.
- (1992) Między wizją zagłady a ekologiczną idyllą. Problematyka ekologiczna w powojennej niemieckojęzycznej powieści fantastycznej. In B. Andrzejewski (red.), *Ochrona środowiska w refleksji humanistycznej* (S. 97-103). Poznań: Wydaw. PTPN.
- (1992) Na czym polega odmienność koncepcji podręcznika „Deutsch mal anders?”. *Neofilolog*, 5, 54-58.
- (1993) Germanistik und Deutschunterricht in Polen – Möglichkeiten curricularer Planung, dargestellt am Beispiel der Universität Poznań (Mitverf.: P. Danielewicz). *Deutsch-Polnisches Jahrbuch der Germanistik (DAAD)*, 169-177.
- (1994) Möglichkeiten curricularer Planung im Germanistikstudium in Polen. Fragen der Deutschlehrerausbildung. In DAAD (Hrsg.), *Dokumentation der Tagungsbeiträge / Germanistentreffen Bundesrepublik Deutschland – Polen: 26.9. – 30.9.1993*, (Red.: Werner Roggausch). (S. 313-318) Bonn: DAAD.
- (1994) Das System der Zensur und seine Auswirkungen auf die Literalität. In H. Günther & O. Ludwig (Hrsg.), *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung* (S. 893-898). Berlin: de Gruyter.

- (1995) Unbewältigte Zukunft. Kriegs- und Fortschrittsvisionen in der westdeutschen Science-fiction-Literatur der 50er Jahre. In B. Spies (Hrsg.), *Ideologie und Utopie in der deutschen Literatur der Neuzeit* (S. 144-150). Würzburg: Königshausen & Neumann.
- (1995) Verschwenderisch, trunksüchtig und bestechlich? Deutsche in den Augen polnischer Schüler und Studenten. *Convivium: germanistisches Jahrbuch Polen* (DAAD), 295-301.
- (1995) Die Wortschatzvermittlung aus der Perspektive der Lehrwerkgestaltung betrachtet. In J. Iluk (Hrsg.), *Aspekte der Wortschatzbeschreibung* (S. 33-40). Katowice: Wydaw. UŚ.
- (1995) Przekaz słownictwa a koncepcja podręcznika do nauki języka obcego. *Neofilolog*, 10, 46-52.
- (1996) [17 Biogramme]. In M. Zybura (red.), *Pisarze niemieckojęzyczni XX wieku. Leksykon encyklopedyczny PWN* (S.: 9 f., 43, 63-65, 99, 103, 115, 142 f., 183 f., 186, 214, 251 f., 276, 305, 316). Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN.
- (1996) [45 Biogramme]. In St. Sierpkowski (red.) & St. Żerka (współpr.), *Leksykon Historii Powszechnej 1900-1945* (S. 1, 20, 34, 118, 122, 151 f., 161, 164, 197, 206, 216, 219, 261, 298 f., 313, 346, 368 f., 373, 443, 497). Poznań: Wydaw. Naukowe UAM.
- (1996) Literaturverstehen und Textdidaktik in fremdsprachenspezifischer Perspektive. *Convivium: germanistisches Jahrbuch Polen* (DAAD), 345-358.
- (1996) Postawy pisarzy w III Rzeszy a ich powojenna autorefleksja. In M. Jabłoński & J. Tatarska (red.), *Muzyka i totalitaryzm* (S. 9-17). Poznań: Ars Nova.
- (1997) [102 Biogramme]. In H. Orłowski, R. Dziergwa, J. Kałużny, Cz. Karolak & E. Połczyńska: *Słownik twórców kultury niemieckojęzycznej*. Poznań: Wydaw. Poznańskie.
- (1998) Literaturverstehen und Textdidaktik in fremdsprachenspezifischer Perspektive. In H. Fischer (Hrsg.), *Ist die Germanistik zeitgenössisch?* (S. 53-68). Frankfurt a. M.: Lang.
- (1998) Dydaktyka tekstu literackiego w świetle potrzeb nauki języka w warunkach obcokulturowych. *Glottodidactica*, XXVI, 137-150.
- (1999) Nowe cykle podręczników do nauki języka niemieckiego (Mitverf.: M. Drażyńska-Deja & W. Pfeiffer). *Języki Obce w Szkole*, 1, 53-58.
- (1999) Deutsch als Fremdsprache in der Bundesrepublik Deutschland. Zur Diskussion um die Situation des Faches – Bemerkungen aus literaturdidaktischer Sicht. *Convivium: germanistisches Jahrbuch Polen* (DAAD), 309-323.
- (1999) Problemy odbioru tekstu literackiego w warunkach obcokulturowych. *Lingua ac communitas*, 9, 139-151.
- (1999) [Thematische Beiträge und Biogramme]. In: *Niemcy Współczesne. Zarys encyklopedyczny* (S. 13 f., 21, 42 f., 52 f., 69, 110 f., 116 f., 158, 195 ff., 251 f., 267 f., 305-314, 326 ff., 343, 374-379, 411, 467 f., 555, 561, 573, 586, 637, 648 f., 773, 776). Poznań: Instytut Zachodni.

- (2001) Das Suchbild des Zensors. Methodologische Probleme einer literaturwissenschaftlichen Zensurforschung. In Chr. Grimm, I. Nagelschmidt & L. Stockinger (Hrsg.), *Mannigfaltigkeit der Richtungen* (Literatur und Kultur. Reihe A: Dialoge und Kolloquien; Bd. 2.) (S. 247-260). Leipzig: Universitätsverl.
- (2002) Digitale Literatur und ihre Auswirkungen auf den Leseprozess. *Convivium: germanistisches Jahrbuch Polen* (DAAD), 129-140.
- (2003) „In die Geschichte hinabgraben...“ Ina Seidels erzählerische Selbstdarstellung. In I. Sellmer (Hrsg.), *Die biographische Illusion im 20. Jahrhundert. (Auto-)Biographien unter Legitimierungszwang* (S. 73-80). Frankfurt a. M.: Lang.
- (2003) Zur integrierenden Funktion von Literatur im Verstehensprozess fremder Kultur. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 165-170.
- (2004) Zur integrierenden Funktion von Literatur im Verstehensprozess fremder Kultur. In C. Badstübner-Kizik, R. Rozalowska-Żądło & A. Uniszewska (Hrsg.), *Sprachen lehren, Sprachen lernen* (S. 231-239). Gdańsk: Wydaw. UG.
- (2007) Literaturdidaktik und Kulturkompetenz. Curriculare Überlegungen. In E. Białek & Cz. Karolak (Hrsg.), *„Schuhnummer oder Leben“*. *Beiträge zur Literaturdidaktik und zum kinder- und jugendliterarischen Schrifttum* (S. 33-41). Dresden: Neisse; Wrocław: Atut.
- (2008) Zur Zensurgeschichte im Schatten politischer „Religionen“. Die Mittel zur Überwachung und Unterwanderung des kulturellen Lebens in Deutschland im 20. Jahrhundert. In K. Myczko, B. Skowronek & W. Zabrocki (red.), *Perspektywy glottodydaktyki i językoznawstwa* (S. 345-358). Poznań: Wydaw. Naukowe UAM.
- (2011) Jakob Michael Reinhold Lenz: „Philosophische Vorlesungen für empfindsame Seelen“ – ein adoleszenter Moralkatechismus des Sturm und Drang? In C. Gansel & P. Zimniak (Hrsg.), *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur* (S. 225-235). Heidelberg: Winter.
- (2011) Der Jugendroman im Zeitalter der Neuen Medien. Literarische Wertung aus der Sicht adoleszenter Leser am Beispiel des Romans „Einundzwanzigster Juli“ von Anne C. Voorhoeve. In C. Gansel & P. Zimniak (Hrsg.), *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur* (S. 383-392). Heidelberg: Winter.
- (2011) Widerstand gegen Zensur im Dritten Reich und seine Reflexion nach 1945. In M. Domaradzki, E. Kulczycki & M. Wendland (red.): *Język, rozumienie, komunikacja* (Pisma Filozoficzne, CXXI). (S. 109-115). Poznań: Wydaw. Naukowe Instytutu Filozofii UAM.
- (2012) Der interaktive Leser. Inhaltliche und technisch-ästhetische Aspekte des Phänomens ‚Digitale Literatur‘. In A. Kochanowska-Nieborak & E. Pło-

- mińska-Krawiec (Hrsg.), *Literatur und Literaturwissenschaft im Zeichen der Globalisierung* (S. 291-297). Frankfurt a. M.: Lang.
- (2012) Von der „Sendebühne“ zum Hörspiel. Zu einem „neuen“ literarischen Genre nach 1945. In K. Grzywka (red.), *Kultura, literatura, język. Pogranicza komparatystyki. Prace ofiarowane Profesorowi Lechowi Kolago w 70. Rocznicę urodzin*, t. I (S. 769-778). Warszawa: Instytut Germanistyki UW.
- (2012) Nichtlineare Textrezeption am Beispiel des Phänomens ‚Digitale Literatur‘. In F. Grucza (Hrsg.), *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*, Bd. 16 (S. 205-210). Frankfurt a. M.: Lang.
- (2013) Politische faits accomplis im Konjunktiv? Nachdenken über ‚ungeschehene Geschichte‘ in der deutschen und polnischen Literatur. In H.-W. Heister & B. Spies (Hrsg.), *Mimesis, Mimikry, Simulatio. Tarnung und Aufdeckung in den Künsten vom 16. bis zum 21. Jahrhundert. Festschrift für Erwin Rotermond* (S. 217-227). Berlin: Weidle.
- (2013) Pamięć bibliotek. Zadania i wyzwania dla bibliotek i organizacji zbiorów w Niemczech po 1990 roku. In St. Puppel & T. Tomaszewicz (red.), *Scripta Manent – res nova* (S. 115-126). Poznań: Wydaw. Naukowe UAM.
- (2014) Digitale Wiedergeburten für den Tempel der Weisheit. Bibliotheks- und museale Sammlungen im Netz als Antwort auf die Herausforderungen der Informationsgesellschaft. In W. Bialik, Cz. Karolak & M. Wojtczak (Hrsg.), *Ungeduld der Erkenntnis. Eine klischeewidrige Festschrift für Hubert Orłowski* (S.109-124). Frankfurt a. M.: Lang.
- (2014) Polityczne fakty dokonane w trybie przypuszczającym? Rozmyślenia o „historii niezaistniałej” w literaturze polskiej i niemieckiej. In M. Düring & K. Trybuś (Hrsg.), *Polen und Deutsche in Europa. Beiträge zur internationalen Konferenz, 25. und 26. Oktober 2012, Kiel. Polacy i Niemcy w Europie: tom podsumowujący konferencję międzynarodową, 25 i 26 października 2012, Kilonia* (S. 249-258). Frankfurt a. M.: Lang.
- (2015) Zwischen Gleichnishaftigkeit und Realismus. Elemente kafkaesker Komik in Siegfried Lenz’ Kurzroman „Landesbühne“. In C. Jakobi & Chr. Waldschmidt (Hrsg.), *Witz und Wirklichkeit. Komik als Form ästhetischer Weltaneignung* (S. 469-480). Bielefeld: Transcript.
- (2016) Innere Emigration im Spannungsfeld disjunktiver Leseerwartungen. Der lange Schatten der (Selbst-)Zensur im Dritten Reich. In M. Gołaszewski, M. Kardach & L. Krenzlin (Hrsg.), *Zwischen ‚Innerer Emigration‘ und Exil. Deutschsprachige Schriftsteller 1933-1945* (S. 129-139). Berlin: de Gruyter.
- (2016) „Emigracja wewnętrzna“ wobec wykluczających się oczekiwań czytelnicznych. Długi cień (auto-)cenzury w III Rzeszy. In H. Orłowski (Hrsg.), *Emigracja wewnętrzna* (Poznańska Biblioteka Niemiecka, 43). (S. 609-621). Poznań: Wydawnictwo Nauka i Innowacje.

Besprechungen / Rezensionen

- (1977) Biografia jako współautorstwo? [A. Rogalski (1975). *Tomasz Mann. Dzieje rozwoju osobowości twórczej*. Warszawa: Pax]. *Nurt*, 2, 33-34.
- (1978) Polska w poezji NRD [(1978) *Przybliżenia. Poeci Niemieckiej Republiki Demokratycznej o Polsce*. Wybór, przedmowa i noty biograficzne St. H. Kaszyński. Poznań: Wydaw. Poznańskie]. *Nurt*, 11, 25.
- (1979) [H. Wysling (1974). *Zur Situation des Schriftstellers in der Gegenwart*. Bern: Francke]. *Studia Germanica Posnaniensia*, VII, 208-209.
- (1980) Jeszcze o 30-leciu literatury NRD [N. Honsza (red.). (1979). *30 Jahre DDR-Literatur*. (Acta Univ. Wratislaviensis, 498). Wrocław; *Studia Germanica Posnaniensia*, VIII. Poznań]. *Nurt*, 6, 23.
- (1983) Zbliżenie i dystans [M. Diersch & H. Orłowski (1983). *Annäherung und Distanz. DDR-Literatur in der polnischen Literaturkritik*. Halle: Mitteldeutscher Verl.]. *Nurt*, 9, 35-36.
- (1985) Współczesna literatura Austrii i Szwajcarii [K. Koczy & K. Skrzypczak (red.). (1984) *Interpretationen und Polemiken. Österreichische und schweizerische Literatur der Gegenwart*. Katowice: UŚ]. *Nurt*, 6, 21.
- (1985) [U. Förster (1983). *Landeskunde und Entwicklung sprachlichen Könnens*. Leipzig: Enzyklopädie]. *Glottodidactica*, XVII, 132-133.
- (1986) Poezja Ericha Arendta [E. Arendt (1985), *Żdźbło ognia*. Wybór i przekład St. H. Kaszyński i E. Wachowiak. Poznań: Wydaw. Poznańskie]. *Nurt*, 4, 38-39.
- (1987) [W. Bialik (1987). *Johannes Mario Simmel oder der unvermeidliche Erfolg*. Poznań: Wydaw. Naukowe UAM]. *Przegląd Zachodni*, 4, 192-193.
- (1992) [J. Douvitsas-Gamst, E. Xanthos & S. Xanthos-Kretzschmer (1989). *Das Deutschmobil*. München: Klett] (Mitverf.: M. Gąsiorek). *IDV-Rundbrief*, 49, 47-48.
- (1992) [H. Orłowski & G. Hartung (Hrsg.). (1992). *Traditionen und Traditionssuche des deutschen Faschismus. 4. Protokollband* (Seria filologia germańska, 36). Poznań: Wydaw. Naukowe UAM]. *Przegląd Zachodni*, 4, 226-229.
- (1993) [J. Iluk (1991). *Übungen zur Rektion deutscher Verben. Skrypty Uniwersytetu Śląskiego*, 452. Katowice: UŚ]. *Glottodidactica*, 21, 193-194.
- (1993) [H. Orłowski & G. Hartung (Hrsg.). (1992). *Traditionen und Traditionssuche des deutschen Faschismus. 4. Protokollband* (Seria filologia germańska, 36). Poznań: Wydaw. Naukowe UAM]. *Polish Western Affairs*, XXXIV, 149-152.
- (1997) [J. Walther (1996). *Sicherungsbereich Literatur. Schriftsteller und Staatssicherheit in der Deutschen Demokratischen Republik*. Berlin: Links]. *Convivium: germanistisches Jahrbuch Polen (DAAD)*, 475-478.
- (1997) [N. Elias (1996): *Rozważania o Niemcach. Zmaganie o władzę a habitus narodowy i jego przemiany w XIX i XX w.* Poznańska Biblioteka Niemiecka,

- pod red. H. Orłowskiego i Chr. Kleßmanna. Poznań: Wydaw. Poznańskie]. *Przegląd Zachodni*, 2, 229-231.
- (1998) [L. Żyliński (1997). *Heinrich Bölls Poetik der Zeitgenossenschaft*. Toruń: Wydaw. UMK]. *Przegląd Zachodni*, 1, 175-177.
- (2000) [H. Ehrke-Rotermund & E. Rotermund (1999). *Zwischenreiche und Gegenwelten. Texte und Vorstudien zur „Verdeckten Schreibweise im Dritten Reich“*. München: Fink]. *Orbis Linguarum*, 15, 225-227.
- (2001) [K. Sauerland (2000). *Dreißig Silberlinge. Denunziation: Gegenwart und Geschichte*. Berlin: Volk und Welt]. *Convivium: germanistisches Jahrbuch Polen* (DAAD), 447-448.
- (2005) [I. Surynt (2004). *Das „ferne“, „unheimliche“ Land. Gustav Freytags Polen*. Dresden: Thelem bei w.e.b.]. *Orbis Linguarum*, 28, 455-459.
- (2006) [W. Grözinger (2004). *Panorama des internationalen Gegenwartsromans. Gesammelte „Hochland“-Kritiken 1952-1965*. Hrsg. von E. Rotermund und H. Ehrke-Rotermund. Paderborn: Schöningh]. *Orbis Linguarum*, 30, 447-449.
- (2011) [Geschichtsverein des Kreises Euskirchen e. V. (Hrsg.). (2010). *Simplicius und die Seinen. Über den Schriftsteller Heinz Küpper. Texte aus dem Nachlass, Abhandlungen, Essays*. Bearbeitet von A. Erlinghagen. Weilerswist: Liebe & Pabst]. *Studia Germanica Posnaniensia*, 32, 187-190.

Übersetzungen

- Przybyszewska, St. (1978/1983). *Listy* [Briefe]. Bd. 1/2. Wydał i wstępem opatrzył T. Lewandowski. Gdańsk: Wydaw. Morskie. XXXIII, 678/XII, 639 S.
- Tuschel, K.-H. (1983). *Zimne słońce* [Kalte Sonne. Erzählung]. In: *Niemoc. Antologia opowiadań science fiction pisarzy Niemieckiej Republiki Demokratycznej*. Wybór i posłowie H. Orłowski, wstęp G. Jäckel (S. 147-190). Poznań: Wydaw. Poznańskie.
- Branstner, G. (1983). *Kuracja wbrew woli* [Die Kur wider Willen. Erzählung]. In: *Niemoc. Antologia opowiadań science fiction pisarzy Niemieckiej Republiki Demokratycznej*. Wybór i posłowie H. Orłowski, wstęp G. Jäckel (S. 388-390). Poznań: Wydaw. Poznańskie.
- Braun, G. (1983). *Powrót Jonatana* [Jonatans Rückkehr. Erzählung]. In: *Niemoc. Antologia opowiadań science fiction pisarzy Niemieckiej Republiki Demokratycznej*. Wybór i posłowie H. Orłowski, wstęp G. Jäckel (S. 299-321). Poznań: Wydaw. Poznańskie.
- Güntzel, S. G. (1983). *Nic tylko kłopot z personelem* [Nichts als Ärger mit dem Personal. Erzählung]. In: *Niemoc. Antologia opowiadań science fiction pisarzy Niemieckiej Republiki Demokratycznej*. Wybór i posłowie H. Orłowski, wstęp G. Jäckel (S. 402-410). Poznań: Wydaw. Poznańskie.

- Hildesheimer, W. (1983). Większy zakup [Eine größere Anschaffung. Erzählung]. *Nurt*, 1, 33. Ersch. auch in: Karolak (1999), S. 175-176.
- Okopenko, A. (1983) Mój pierwszy zawał [Mein erster Herzinfarkt. Erzählung]. *Nurt*, 3, 36.
- Lind, J. (1985) Podróż do kresu nocy [Reise durch die Nacht. Erzählung]. *Nurt*, 4, 32-34. Erschienen auch in: 1) (1990) *Spotkanie poza czasem. Antologia fantastycznej noweli austriackiej*. Wybór i przedmowa St. Kaszyński, S. 256-261. Poznań: Wydaw. Poznańskie. 2) Karolak (1999), S. 171-174.
- Strauß, B. (1999). Dedykacja. Opowiadanie [Die Widmung. Eine Erzählung]. In: Karolak (1999), S. 153-155.
- Daiber, H. (1999). Jako zapisane jest [Es steht geschrieben. Erzählung]. In: Karolak (1999), S. 156-157.
- Böll, H. (1999). Przy moście [An der Brücke / Meine ungezählte Geliebte. Erzählung]. In: Karolak (1999), S. 158-160.
- Fichte, H. (1999). Podwójna anegdota [Doppelanekdote. Erzählung]. In: Karolak (1999), S. 162-163.
- Bichsel, P. (1999). Pozdrowienia od wuja Jodoka [Onkel Jodok läßt grüßen. Erzählung]. In: Karolak (1999), S. 165-167.
- Otto, U. (2000). Cenzura Literatury. Rozważania teoretyczne w oparciu o teorię Vilfredo Pareto [Theoretische Betrachtung der literarischen Zensur in Anlehnung an Gedanken Vilfredo Paretos]. In: Karolak (2000), S. 434-454

Sprachlehrwerke

- (1979-2001) *Deutsch mal anders / Deutsch mal anders neu / Deutsch global / Deutsch International / Kontakte / Deutsch ist „in“* (Mitverfasser: M. Drazyńska-Deja & W. Pfeiffer). Warszawa: Wydaw. Szkolne i Pedagogiczne.